

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sous-titrage interlinguistique de films, séries, dessins animés, documentaires, interviews, émissions, documents informatifs ou promotionnels.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; • prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias (17 – Technologies)#; • gérer la charge de travail, la charge cognitive, le stress et les situations professionnelles critiques (22 – Personnel et interpersonnel). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source#; • sous-titrer, de l'anglais vers le français, des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents#; • fournir une production exploitable, et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour la session de juin, les étudiants, par groupes de 2 ou 3, soumettent les sous-titres qu'ils ont réalisés dans le cadre de leur participation au BSFF. En cas d'échec, les étudiants remettent un travail individuel lors de la session d'août/septembre.</p> <p>L'utilisation des IA génératives est tolérée dans le cadre de cette UE. Toutefois, les étudiants sont tenus d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation d'IA, en respectant les normes de référencement bibliographique.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Présentiel, salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles®.</p> <p>La présence est obligatoire.</p> <p>Travail en groupe.</p>
Contenu	<p>Le cours Ateliers d'adaptation audiovisuelle – Anglais met l'accent sur la pratique du sous-titrage en conditions réelles. Dans le cadre de leur participation au Brussels Short Film Festival (BSFF), les étudiants travailleront en groupes pour réaliser les sous-titres de courts-métrages. Ils seront amenés à transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) des documents sources, à sous-titrer des œuvres audiovisuelles issues de genres variés, et à fournir une production répondant aux exigences du milieu professionnel. Le travail collectif leur permettra de développer une expertise technique et un haut niveau de compétence dans le domaine de l'adaptation audiovisuelle, en français à partir de l'anglais. L'ensemble des activités pratiques sera réalisé principalement à l'aide du logiciel EZTitles® et fera l'objet de corrections collectives et personnalisées.</p>
Ressources en ligne	<p>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : https://www.ataa.fr/documents/ET-HS2-complet.pdf</p>

	<p>Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes (2011) : https://www.arcom.fr/se-documenter/espace-juridique/textes-juridiques/charte-relative-la-qualite-du-sous-titrage-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-decembre-2011</p> <p>Directives et politiques internationales de traduction audiovisuelle (ESIST – European Association for Studies in Screen Translation) : https://esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/</p> <p>ADLAB – Guide de bonnes pratiques et manuel d'apprentissage en audio-description (avec exercices) : http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/</p> <p>Tendances actuelles de la recherche en traduction audiovisuelle : https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2022.2069226#d1e247</p>
Bibliographie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baños, Rocío & Dall#, Harun & Diaz-Cintas, Jorge. (2025). Pivot subtitling workflows in the age of streaming platforms. <i>The International Journal of Translation and Interpreting Research</i>. 17. 16-37. http://dx.doi.org/10.12807/ti.117202.2025.a02 2. Baños, Rocío & Diaz-Cintas, Jorge. (2023). Exploring new forms of audiovisual translation in the age of digital media: cybersubtitling and cyberdubbing. <i>The Translator</i>. 29. http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2023.2274119 3. Bolaños García-Escribano, Alejandro & Diaz-Cintas, Jorge & Massidda, Serenella. (2021). Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. <i>Tradumàtica technologies de la traducció</i>. 19. 1-21. http://dx.doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276 4. Gambier, Yves. (2019). Audiovisual translation and reception. <i>Slovo.ru: Baltic accent</i>. http://dx.doi.org/10.5922/2225-5346-2019-1-4
Autres infos	<p>Accessibilité numérique, technologies collaboratives, intelligence artificielle, accessibilité pour les personnes sourdes et malentendantes, audiodescription.</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		